



## Commissione Nazionale Ammissioni Istruzioni per la correzione delle prove di ammissione

### Indicazioni generali

La prova di ammissione all'AITI non riveste carattere accademico, ma professionale. Lo svolgimento della prova tramite e-mail intende riprodurre le normali condizioni di lavoro permettendo l'uso di dizionari e glossari, la consultazione di siti Internet o di altro materiale di riferimento. Il tempo totale a disposizione di tre ore per i due testi (1 cartella standard per ciascuna prova) è ritenuto sufficiente per la produzione di un testo di buon livello.

### Correzione e valutazione dei testi

Ciascun testo deve essere valutato sulla base di due parametri, l'esattezza e lo stile, esprimendo due valutazioni distinte. Il punteggio massimo attribuibile ad ognuno di essi è 100, di cui 80 per l'esattezza e 20 per lo stile. Il punteggio totale minimo richiesto, che dovrà risultare dalla media tra i due testi, è di 80/100. Dal punteggio massimo a disposizione per l'esattezza (80) vanno detratti i punti per ciascun errore rilevato. In caso di ripetizione dello stesso errore, non vanno detratti ulteriori punti; lo stesso vale per errori che sono la conseguenza logica di errori precedenti. Il punteggio per lo stile (massimo 20) va invece attribuito nell'insieme, in base ad una valutazione complessiva del testo di arrivo.

### Istruzioni

I file con le prove tradotte hanno un layout a 4 colonne (testo di partenza, testo tradotto dal candidato, area a disposizione del correttore per le correzioni, area per l'inserimento della categoria e del punteggio degli errori). Ti preghiamo di inserire le tue correzioni (parole/frasi da correggere) esclusivamente nella terza colonna in corrispondenza del testo tradotto (quindi senza modificare il testo tradotto), indicando nella quarta colonna la categoria dell'errore e il punteggio (ad esempio: W = 1, S = 2 e così via). Alla fine dei file delle prove è presente una tabella nella quale ti prego di riepilogare tutti gli errori sommati per tipologia nelle apposite celle (ad esempio: complessivamente 3 errori W per un punteggio totale di 5, W1 + W2+ W2) e un tuo eventuale giudizio. La tabella contiene formule di calcolo dei totali. Presta attenzione a non scrivere nulla nelle celle con queste formule. Ti segnaliamo che le formule di calcolo dei totali potrebbero non funzionare perché dipende dalla versione di Word che hai installata. In questo caso ti preghiamo di fare i calcoli a mano. Non utilizzare la modalità "Revisioni".

**Attenzione:** la correzione della prova deve svolgersi in modo completamente anonimo, per cui al correttore viene richiesto di rimuovere temporaneamente il proprio nome dal menu *Strumenti > Opzioni > Informazioni utente* di Word prima di iniziare la correzione. Al termine il file dovrà essere salvato aggiungendo "corretto" al nome originale (ad esempio EN-IT-TEC\_corretto).

### Giudizio

A discrezione del correttore la valutazione può essere completata con un breve giudizio complessivo su elementi quali: conoscenza della lingua di partenza, uso della lingua di arrivo, stile e fedeltà di registro.

### Tipologia di errori

Descrizione errore	Cod.	Punti (min-max)
Misunderstanding <i>Mancata comprensione del testo di partenza</i>	MU	5
Mistranslation <i>Concetto compreso, ma tradotto in modo improprio o disomogeneo</i>	MT	1-5
Struttura <i>Struttura contorta o poco chiara, difetto di costruito o di resa di un periodo</i>	S	1-5
Omissione/Overtranslation <i>Omissione di porzioni di testo o resa ridondante dello stesso</i>	OO	1-5
Word <i>Traduzione impropria, errata e/o disomogenea di un termine</i>	W	1-5
Grammatica <i>Errore grammaticale nella lingua di arrivo, uso errato di forme verbali</i>	G	1-5
Ortografia/Punteggiatura/Convenzioni tipografiche <i>Errori di ortografia / Punteggiatura e/o convenzioni tipografiche errate o mancanti</i>	OP	1-5

<b>Registro stilistico/Useo linguaggio settoriale</b> <i>Proprietà di linguaggio, chiarezza espositiva e di presentazione, scorrevolezza, assenza di ambiguità, corretto uso delle eventuali espressioni idiomatiche, rispetto e conservazione del registro del testo di partenza.</i>	<b>Valutazione (max 20)</b>
---	-----------------------------